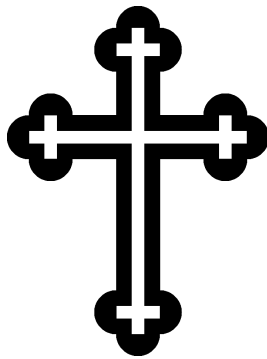


MICAH JOHN WALTER

VESPERS



HAVERFORD COLLEGE

APRIL 2014

БѢ́ѣ дѢ́о рѧ́дѡи́ѡ, бѣ́годѧ́тнаѡ мѣ́іе, гдѣ́ ѡз тобѡ́ю:
бѣ́гословѣ́на ты ѡз женѧ́хъ, ѡ бѣ́гословѣ́нъ плѡ́дъ чрѣ́ва твоегѡ́,
ѡ́къ ѡ́ѡа родилѧ́ ѡ́и дѡ́шъ нѧ́шнхъ.

The English texts of *Benedic, anima mea* and *Benedicam Dominum* are adapted from the Psalter contained in the *Book of Common Prayer*, 1979.

The French text is based on the text of Vespers found at “Pages orthodoxes la Transfiguration” (www.pagesorthodoxes.net). Used with permission.

PREFACE

Vespers is unmistakably inspired by liturgy. The title alone simply denotes an evening service of prayer; in this case, the text and structure are drawn from an Eastern-rite vespers service. On the other hand, I wished to write a work that would stand on its own, performed outside of a liturgical context. These two factors—a love for liturgical music and a desire to write a concert work—influenced my choice of *Vespers* as the service to set. Rather than composing a setting of the Mass or Divine Liturgy, each a central eucharistic celebration, I chose to set a service of a quieter and more contemplative nature. Of a different character from the celebratory eucharistic services, *Vespers* emphasizes petitions for mercy as well as a sense of quiet assurance. I think of *Vespers*, then, as primarily a concert work (rather than a liturgical work) reflecting these qualities—albeit one that retains most of the form of its liturgical source, and which as a result could feasibly be adapted to use in worship.

The use of multiple languages in *Vespers* may be striking for a musical setting of a liturgical text. Multilingualism in liturgy, however, is not rare: traditional languages and vernacular languages are used side by side in many parishes with people from different ethnic backgrounds. Taking a cue from this practical usage, I have used language to help organize *Vespers*, setting texts in one traditional liturgical language (Church Slavonic) and two vernacular languages (modern French and English).

My musical inspirations are varied, though none of them is directly responsible for the overall musical style of the piece (as opposed to the form). Various forms of chant, including Znamenny chant and Anglican chant, have certainly affected the character of the work; the last movement, **Benedicam Dominum** (XII), is almost entirely a simple double chant in the Anglican style. Slavic choral masterworks, including liturgies and vespers settings by Rachmaninoff, Tchaikovsky and Chesnokov, have provided a textural model. Shape-note tunebooks, in unbroken use since American colonial times, have lent their character to other movements. The breathtakingly beautiful sacred music of the Renaissance may not have directly influenced much of the musical style of *Vespers*, but it has certainly been a model for me in counterpoint and structure. Finally, I would be remiss in not mentioning the work of

Roman Hurko, a contemporary composer of liturgical music whose own setting of Vespers inspired me to write the work at hand.

I would like to thank Ingrid Arauco, Professor of Music at Haverford College, for her help and input throughout the entire composition process.

A last note for the attentive reader and listener: though, as described above, much of the music in this work is influenced by other musical styles, including chant, I have not directly quoted from any other sacred music (barring, perhaps, the most simple of the chanting formulae). However, there is one melody, a contemporary (and secular) one, which is used as a cantus firmus in one movement. Though the mode and the metre have both been changed, it is there. Seek, and ye shall find.

Micah John Walter
Haverford College, March 2014

CONTENTS

Notes for performance	vi
Text and translation	vii
I. Venite, exsultemus	1
II. Benedic, anima mea	4
The Litany of Peace	12
III. Blazhen muzh	19
The Little Litany	29
IV. Domine, clamavi	32
V. Phos hilaron	38
VI. Prokimenon	47
VII. Vouchsafe, O Lord	56
The Litany of Supplication	66
VIII. Nunc dimittis	73
IX. Trisagion	81
X. The Lord's Prayer	85
XI. Bogoroditse Devo	87
XII. Benedicam Dominum	93

NOTES FOR PERFORMANCE

Vespers includes much music for solo voice, including unmetered chant. (In the score, staves not joined to the system with a bracket contain music for solo voice; a change in clef indicates a change of singer, if such a change is possible. In the complete text on the following pages, sans-serif type indicates chanted material.) Music for solo voice, whether metered or unmetered, should be performed plainly, and not in the style often associated with the solo voice in the operatic repertoire. All voice parts should reflect the restrained and contemplative character of *Vespers*, and hence should be simple and unaffected.

In sections involving the chanting of a substantial text on a single syllable, followed by a “termination” or melodic cadence—found in the litanies—the last line of text written under the music marks the ending of the reciting tone and the beginning of the written-out termination formula. During chanting, the held notes of the choir may become softer. When a soloist is to perform unmeasured music simultaneously with metrical music sung by the choir—as in **Domine, clamavi** (IV)—no effort should be made to align the two. The choir’s entrance, however, should begin approximately with (or slightly before) the soloist’s inflected termination. The soloist’s note should not finish with a clean break, but may fade out after the choir’s entrance, ending approximately at the place written.

The Lord’s Prayer (X) must be sung with only two voices. If desired, **Bogoroditse Devo** (XI) may be sung with one voice per part, except in the section marked “Full” (between the two light double bars). In **Bogoroditse Devo** (XI), the first section should be sung with natural dynamic contrasts: the beginning of each phrase should be light, and grow fuller towards the cadences, following the melodic line of each voice.

Text in French, both sung and chanted, should be performed in *style soutenu*: mute *e*’s not appearing next to vowels should be pronounced, and the letter *r* should be pronounced as an alveolar tap [ɾ] rather than a uvular trill [ʀ] or fricative [ʁ], as is common in spoken French.

All metronome marks indicated are approximate; they are given as a starting point for directors and choirs to interpret the music. The keyboard part, printed on small staves at the bottom of most systems, is for rehearsal only.

I. VENITE, EXSULTEMUS

Béni est notre Dieu,
maintenant et toujours
et dans les siècles des siècles.

Blessed is our God,
both now and ever
and unto ages of ages.

Amen.

Amen.

*Venez, adorons, prosternons-nous
devant Dieu, notre Roi.*

Come, let us worship, let us bow down
before God, our King.

*Venez, adorons, prosternons-nous
devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.*

Come, let us worship, let us bow down
before Christ, our King and our God.

*Venez, adorons, prosternons-nous
devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.*

Come, let us worship, let us bow down
before Christ himself, our King and our God.

Venez, adorons, prosternons-nous devant lui.

Come, let us worship, let us bow down before him.

II. BENEDIC, ANIMA MEA

Bénis le Seigneur, Ô mon âme!

Bless the Lord, O my soul!

Béni es-tu, Seigneur, béni es-tu, Seigneur!

Blessed are you, Lord; blessed are you, Lord!

O Lord my God, how excellent is your greatness!
you are clothed with majesty and splendor.

Béni es-tu, Seigneur, béni es-tu, Seigneur!

Blessed are you, Lord; blessed are you, Lord!

You wrap yourself with light as with a cloak
and spread out the heavens like a curtain.

Béni es-tu, Seigneur, béni es-tu, Seigneur!

Blessed are you, Lord; blessed are you, Lord!

You have set the earth upon its foundations,
so that it never shall move at any time.

Béni es-tu, Seigneur, béni es-tu, Seigneur!

Blessed are you, Lord; blessed are you, Lord!

You covered it with the Deep as with a mantle;
the waters stood higher than the mountains.

Que tes œuvres, Seigneur, sont grandes!

How great, Lord, are your works!

In wisdom you have made them all;
the earth is full of your creatures.

Que tes œuvres, Seigneur, sont grandes!

How great, Lord, are your works!

I will sing to the Lord as long as I live;
I will praise my God while I have my being.

*Gloire à toi, gloire à toi, gloire à toi, Seigneur,
créateur de tout, de tout l'univers!*

Glory to you, glory to you, glory to you, Lord,
creator of all, of all the universe.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
и ны́нѣ и прѣ́сно, и во вѣ́ки вѣ́ковъ. Ами́нь. both now and ever and unto ages of ages. Amen.

*Gloire à toi, gloire à toi, gloire à toi, Seigneur,
créateur de tout, de tout l'univers!*

Glory to you, glory to you, glory to you, Lord,
creator of all, of all the universe.

Аллилу́ја, аллилу́ја, аллилу́ја, сла́ва тебѣ́ Бо́же. Alleluia, alleluia, alleluia, glory to thee, O God.
Аллилу́ја, аллилу́ја, аллилу́ја, сла́ва тебѣ́ Бо́же. Alleluia, alleluia, alleluia, glory to thee, O God.
Аллилу́ја, аллилу́ја, аллилу́ја, сла́ва тебѣ́ Бо́же. Alleluia, alleluia, alleluia, glory to thee, O God.

THE LITANY OF PEACE

En paix, prions le Seigneur.

In peace, let us pray to the Lord.

Го́споди поми́луй.

Lord, have mercy.

Pour la paix qui vient du ciel
et le salut de nos âmes,
prions le Seigneur.

For the peace which comes from heaven
and the salvation of our souls,
let us pray to the Lord.

Го́споди поми́луй.

Lord, have mercy.

Pour la paix du monde entier,
la stabilité des saintes églises de Dieu
et l'union de tous,
prions le Seigneur.

For the peace of the whole world,
the stability of the holy churches of God
and the union of all,
let us pray to the Lord.

Го́споди поми́луй.

Lord, have mercy.

Pour ce saint temple,
pour ceux qui y pénètrent
avec foi, piété et crainte de Dieu,
prions le Seigneur.

For this holy temple,
for those who enter it
with faith, reverence and the fear of God,
let us pray to the Lord.

Го́споди поми́луй.

Lord, have mercy.

Pour notre évêque,
l'ordre vénérable des prêtres,
le diaconat en Christ,

For our bishop,
the venerable priesthood,
the diaconate in Christ,

pour tout le clergé et tout le peuple,
prions le Seigneur.

Господи помилуй.

Pour notre pays
et ceux qui le gouvernent,
prions le Seigneur.

Господи помилуй.

Pour les fidèles de cette paroisse,
pour cette ville et toute contrée
et pour ceux qui y vivent dans la foi,
prions le Seigneur.

Господи помилуй.

Pour des saisons clémentes,
l'abondance des fruits de la terre
et des jours de paix,
prions le Seigneur.

Господи помилуй.

Pour ceux qui sont en mer et dans les airs,
les voyageurs, les malades, les prisonniers,
pour tous ceux qui peinent
et pour le salut de tous,
prions le Seigneur.

Господи помилуй.

Pour être délivrés de toute affliction,
inimitié, péril et nécessité,
prions le Seigneur.

Господи помилуй.

Secours-nous, sauve-nous,
aie pitié de nous et garde-nous,
ô Dieu, par ta grâce.

Господи помилуй.

for all the clergy and all the people,
let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For our country
and those who govern it,
let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the faithful of this parish,
for this city (town) and every region
and for the faithful who live there,
let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For favorable weather,
abundance of the fruits of the earth
and days of peace,
let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For those who are at sea and in the air,
travelers, the sick, prisoners,
for all those who suffer
and for the salvation of all,
let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

That we may be delivered from all affliction,
enmity, danger and necessity,
let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

Help us, save us,
have mercy on us and guard us,
O God, by your grace.

Lord, have mercy.

Faisant mémoire de notre toute-sainte, immaculée,
bénie par-dessus tout et glorieuse Souveraine,
la Mère de Dieu et toujours Vierge, Marie,
et de tous les saints, confions-nous nous-mêmes,
les uns les autres et toute notre vie,
au Christ, notre Dieu.

Тебѣ́ Го́споди.

Car à toi appartiennent
toute gloire, honneur et adoration,
Père, Fils et Saint-Esprit,
maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Амінь.

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed and glorious Lady,
the Mother of God and Ever-Virgin Mary,
and all the saints, let us entrust ourselves
and one another and our whole life
to Christ, our God.

To thee, O Lord.

For to you belongs
all glory, honor and worship,
Father, Son and Holy Spirit,
both now and ever and unto ages of ages.

Amen.

III. BLAZHEN MUZH

Blessed is the man that walketh not
in the counsel of the ungodly.

Аллилу́ія, аллилу́ія, аллилу́ія.

Alleluia, alleluia, alleluia.

For the Lord knoweth the way of the righteous,
but the way of the wicked will perish.

Аллилу́ія, аллилу́ія, аллилу́ія.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Serve ye the Lord with fear,
and rejoice in him with trembling.

Аллилу́ія, аллилу́ія, аллилу́ія.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Blessed are all that have put their trust in him.

Аллилу́ія, аллилу́ія, аллилу́ія.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Arise, O Lord; save me, O my God!

Аллилу́ія, аллилу́ія, аллилу́ія.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Salvation is of the Lord,
and thy blessing is upon thy people.

Аллилу́ія, аллилу́ія, аллилу́ія.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Аллилу́ја, аллилу́ја, аллилу́ја, сла́ва тебѣ́ Бо́же. Alleluia, alleluia, alleluia, glory to thee, O God.
Аллилу́ја, аллилу́ја, аллилу́ја, сла́ва тебѣ́ Бо́же. Alleluia, alleluia, alleluia, glory to thee, O God.
Аллилу́ја, аллилу́ја, аллилу́ја, сла́ва тебѣ́ Бо́же. Alleluia, alleluia, alleluia, glory to thee, O God.

THE LITTLE LITANY

Encore et encore, en paix,
prions le Seigneur.

Го́споди помѝлуй.

Secours-nous, sauve-nous,
aie pitié de nous et garde-nous,
ô Dieu, par ta grâce.

Го́споди помѝлуй.

Faisant mémoire de notre toute-sainte, immaculée,
bénie par-dessus tout et glorieuse Souveraine,
la Mère de Dieu et toujours Vierge, Marie,
et de tous les saints, confions-nous nous-mêmes,
les uns les autres et toute notre vie,
au Christ, notre Dieu.

Тебѣ́ Го́споди.

Car à toi appartiennent
toute gloire, honneur et adoration,
Père, Fils et Saint-Esprit,
maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Ами́нь.

Again and again, in peace,
let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

Help us, save us,
have mercy on us and guard us,
O God, by your grace.

Lord, have mercy.

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed and glorious Lady,
the Mother of God and Ever-Virgin Mary,
and all the saints, let us entrust ourselves
and one another and our whole life
to Christ, our God.

To thee, O Lord.

For to you belongs
all glory, honor and worship,
Father, Son and Holy Spirit,
both now and ever and unto ages of ages.

Amen.

IV. DOMINE, CLAMAVI

Seigneur, je crie vers toi, exauce-moi.

Lord, I cry to you; hear my prayer.

Exauce-moi, Seigneur!

Lord, hear my prayer!

*Seigneur, je crie vers toi, exauce-moi:
entends la voix de ma supplication
quand je crie vers toi.*

Lord, I cry to you; hear my prayer;
hearken to the voice of my supplication
when I cry to you.

Exauce-moi, Seigneur!

Lord, hear my prayer!

*Que ma prière s'élève comme l'encens devant toi:
et l'élévation de mes mains
comme le sacrifice vespéral.*

Let my prayer arise like incense before you,
and the lifting up of my hands
like the evening sacrifice.

Exauce-moi, Seigneur!

Lord, hear my prayer!

*Place, Seigneur, une garde à ma bouche:
et une porte fortifiée à mes lèvres.*

Place, Lord, a guard at my mouth,
and a fortified gate at my lips.

Exauce-moi, Seigneur!

Lord, hear my prayer!

*Que le juste me reprenne avec miséricorde
et me corrige:
mais que l'huile du pécheur
ne se répande pas sur ma tête.*

Let the righteous reprove me with mercy
and correct me,
but let not the oil of the wicked
anoint my head.

Exauce-moi, Seigneur!

Lord, hear my prayer!

*Vers toi, Seigneur, Seigneur, se tournent mes yeux:
en toi j'ai mis mon espérance,
n'enlève pas mon âme.*

To you, Lord, Lord, I turn my eyes;
in you I have put my hope;
do not take away my soul.

Exauce-moi, Seigneur!

Lord, hear my prayer!

*Les pécheurs tomberont dans leur filet:
pour moi, je demeure solitaire jusqu'à ce que je passe.*

The wicked will fall into their own net;
as for me, I remain alone until I pass by.

Exauce-moi, Seigneur!

Lord, hear my prayer!

*Seigneur, je crie vers toi, exauce-moi:
entends la voix de ma supplication
quand je crie vers toi.*

Lord, I cry to you; hear my prayer;
hearken to the voice of my supplication
when I cry to you.

Exauce-moi, Seigneur!

Lord, hear my prayer!

V. PHOS HILARON

O gracious Light,
pure brightness of the everliving Father in heaven,
O Jesus Christ, holy and blessed!

Now as we come to the setting of the sun,
and our eyes behold the vesper light,
we sing your praises, O God: Father, Son and Holy Spirit.
You are worthy at all times to be praised by happy voices,
O Son of God, O Giver of life,
and to be glorified through all the worlds.

VI. PROKIMENON

Sagesse! Soyons attentifs!

Wisdom! Let us be attentive!

Le Seigneur règne: il s'est revêtu de beauté.

The Lord reigns; he is clothed with majesty.

*Le Seigneur s'est revêtu de puissance:
il a mis une ceinture à ses reins.*

The Lord is clothed with strength;
he has placed a belt around his waist.

Le Seigneur règne: il s'est revêtu de beauté.

The Lord reigns; he is clothed with majesty.

*Car il a affermi l'univers:
ton trône est préparé depuis l'origine.*

For he has established the universe;
your throne has been prepared from everlasting.

Le Seigneur règne: il s'est revêtu de beauté.

The Lord reigns; he is clothed with majesty.

*À ta maison convient la sainteté, Seigneur,
pour la longueur des jours.*

Holiness befits your house, Lord,
unto length of days.

Le Seigneur règne: il s'est revêtu de beauté.

The Lord reigns; he is clothed with majesty.

Le Seigneur règne.

The Lord reigns.

Il s'est revêtu de beauté.

He is clothed with majesty.

Disons tous, de toute notre âme
et de tout notre esprit, disons:

Let us all say, with all our soul
and with all our mind, let us say:

Господи помилуй.

Lord, have mercy.

Seigneur tout-puissant, Dieu de nos pères,
nous te prions, écoute-nous et prends pitié.

Lord almighty, God of our fathers,
we pray to you: hear us and have mercy.

Господи помилуй.

Lord, have mercy.

Aies pitié de nous, ô Dieu,
selon ta grande miséricorde,
nous te prions, écoute-nous et prends pitié.

Гóсподи помíлуй.

Гóсподи помíлуй.

Гóсподи помíлуй.

Car tu es le Dieu de miséricorde
et ami des hommes,
et nous te rendons gloire,
Père, Fils et Saint-Esprit,
maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Амíнь.

Have mercy on us, O God,
according to your great compassion;
we pray to you: hear us and have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

For you are the God of compassion
and the friend of mankind,
and to you we give glory,
Father, Son and Holy Spirit,
both now and ever and unto ages of ages.

Amen.

VII. VOUCHSAFE, O LORD

*Daigne, Seigneur, nous garder ce soir sans péché.
Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères,
et ton Nom est loué et glorifié dans les siècles.
Amen.*

Vouchsafe, O Lord, to keep us this night without sin.
Blessed are you, O Lord, God of our fathers,
and praised and glorified is your Name for ever.
Amen.

*Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous,
comme nous avons espéré en toi.
Tu es béni, Seigneur,
enseigne-moi tes jugements.
Tu es béni, Maître,
instruis-moi par tes jugements.
Tu es béni, Saint,
illumine-moi par tes jugements.*

Let your mercy be upon us, O Lord,
even as we have set our hope on you.
Blessed are you, O Lord;
teach me your statutes.
Blessed are you, O Master;
instruct me in your statutes.
Blessed are you, O Holy One;
enlighten me with your statutes.

*Seigneur, ta miséricorde est pour les siècles;
ne méprise pas l'œuvre de tes mains.
À toi convient la louange,
à toi convient le cantique,
à toi convient la gloire,
Père, Fils et Saint-Esprit,
maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.
Amen.*

O Lord, your mercy endures for ever;
do not despise the work of your hands.
To you belongs praise,
to you belongs song,
to you belongs glory,
Father, Son and Holy Spirit,
both now and ever and unto ages of ages.
Amen.

THE LITANY OF SUPPLICATION

Accomplissons
notre prière vespérale au Seigneur.

Let us complete
our evening prayer to the Lord.

Господи помилуй.

Lord, have mercy.

Secours-nous, sauve-nous,
aie pitié de nous et garde-nous,
ô Dieu, par ta grâce.

Help us, save us,
have mercy on us and guard us,
O God, by your grace.

Господи помилуй.

Lord, have mercy.

Demandons au Seigneur
que ce soir tout entier
soit parfait, saint, paisible et sans péché.

Let us ask the Lord
that this whole evening
may be perfect, holy, peaceful and sinless.

Подáй Господи.

Grant this, O Lord.

Demandons au Seigneur
un ange de paix, guide fidèle,
gardien de nos âmes et de nos corps.

Let us ask the Lord
for an angel of peace, a faithful guide,
a guardian of our souls and of our bodies.

Подáй Господи.

Grant this, O Lord.

Demandons au Seigneur
le pardon et la rémission
de nos péchés et de nos transgressions.

Let us ask the Lord
for pardon and remission
of our sins and our transgressions.

Подáй Господи.

Grant this, O Lord.

Demandons au Seigneur
ce qui est bon et utile à nos âmes
et la paix pour le monde.

Let us ask the Lord
for that which is good and useful for our souls
and for the peace of the world.

Подáй Господи.

Grant this, O Lord.

Demandons au Seigneur
d'achever notre vie
dans la paix et la pénitence.

Let us ask the Lord
that we may complete our life
in peace and penitence.

Подáй Господи.

Grant this, O Lord.

Demandons une fin chrétienne de notre vie,
sans douleur, sans honte, paisible,
et notre justification
devant le redoutable tribunal du Christ.

Let us ask for a Christian end to our life,
painless, unashamed, peaceful,
and for our justification
before the dreadful tribunal of Christ.

Пода́й Го́споди.

Faisant mémoire de notre toute-sainte, immaculée,
bénie par-dessus tout et glorieuse Souveraine,
la Mère de Dieu et toujours Vierge, Marie,
et de tous les saints, confions-nous nous-mêmes,
les uns les autres et toute notre vie,
au Christ, notre Dieu.

Тебѣ́ Го́споди.

Car tu es un Dieu bon
et ami des hommes,
et nous te rendons gloire,
Père, Fils et Saint-Esprit,
maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Амінь.

Paix à tous.

Et à ton esprit.

Inclinons la tête devant le Seigneur.

Devant toi, Seigneur.

Que la puissance de ton règne
soit bénie et glorifiée,
Père, Fils et Saint-Esprit,
maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Амінь.

Grant this, O Lord.

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed and glorious Lady,
the Mother of God and Ever-Virgin Mary,
and all the saints, let us entrust ourselves
and one another and our whole life
to Christ, our God.

To thee, O Lord.

For you are a good God
and the friend of mankind,
and to you we give glory,
Father, Son and Holy Spirit,
both now and ever and unto ages of ages.

Amen.

Peace be with all.

And with your spirit.

Let us bow our heads before the Lord.

Before you, O Lord.

May the might of your kingdom
be blessed and glorified,
Father, Son and Holy Spirit,
both now and ever and unto ages of ages.

Amen.

VIII. NUNC DIMITTIS

Нѣ́нѣ́ отпу́щаеши раба́ твоего́, Влады́ко,
по глаго́лу твоему́, съ мѣ́ромъ:
я́ко ви́дѣ́ста о́чи мой Спасе́ніе твое́,
ѣ́же еси́ угото́валъ
предѣ́ лицемъ всѣ́хъ люде́й,
свѣ́тъ во открове́ніе язы́ковъ,
и сла́ву люде́й твои́хъ Изра́иля.

Now lettest thou thy servant depart, O Master,
according to thy word, in peace:
for mine eyes have beheld thy Salvation,
which thou hast prepared
before the face of all people;
a light of revelation for the nations,
and the glory of thy people, Israel.

IX. TRISAGION

*Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel,
aie pitié de nous.*

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

*Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel,
aie pitié de nous.*

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

*Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel,
aie pitié de nous.*

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.
Amen.*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
both now and ever and unto ages of ages.
Amen.

Saint Immortel, aie pitié de nous.

Holy Immortal, have mercy on us.

*Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel,
aie pitié de nous.*

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

X. THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.

And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

XI. BOGORODITSE DEVO

Богорóдице дѣво рáдуйся,
благодáтная Марíе, Госпóдь съ тобóю:
благословéна тѣ въ женáхъ,
и благословéнь плóдь чрéва твоегó,
яко Спáса родилá еси дýшъ нáшихъ.

Virgin Mother of God, rejoice,
Mary full of grace, the Lord is with thee;
blessed art thou among women,
and blessed is the fruit of thy womb,
for thou hast borne the Saviour of our souls.

XII. BENEDICAM DOMINUM

I will bless the Lord at all times;
his praise shall ever be in my mouth.

I will glory in the Lord;
let the humble hear and rejoice.

Proclaim with me the greatness of the Lord;
let us exalt his Name together.

Look upon him and be radiant,
and let not your faces be ashamed.

The angel of the Lord encompasses those who fear him,
and he will deliver them.

Taste and see that the Lord is good;
happy are they who trust in him!

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit:

As it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.